



Traduction et adaptation culturelle de l'outil DIGEST_{v2} en français canadien pour les personnes traitées pour un cancer de la sphère ORL

Dominic Trépanier et Myriam Michaud, finissant-e à la maîtrise en orthophonie à l'Université du Québec à Trois-Rivières

Sous la direction: Marie-Ève Caty, MPO et Ph.D. et Cindy Levesque-Boissonneault, M.Sc. et Ph.D.(c)

En collaboration avec l'équipe de K. Hutcheson de l'University of Texas MD Anderson Cancer Center aux États-Unis

Pour nous contacter :

Myriam.Michaud2@uqtr.ca ou Dominic.Trepanier@uqtr.ca



Plan de la présentation

01

Introduction

03

Méthode

04

Résultats

05

Discussion et
conclusion

02

Problématique
et objectif de
recherche

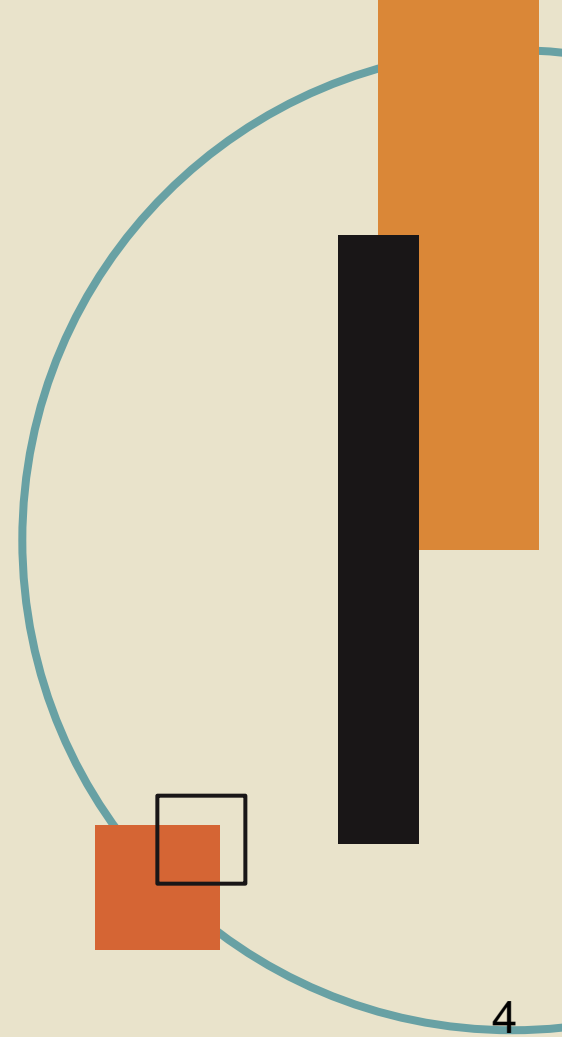
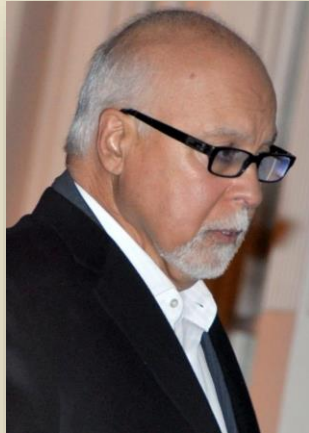


Introduction

01

Contexte

- Dysphagie chez les patients présentant un cancer de la sphère ORL





DIGEST_{v2}

*(Dynamic Imaging Grade of
Swallowing Toxicity)*



DIGEST_{V2}

- Mesure rapportée par le clinicien lors de l'évaluation instrumentale par vidéofluoroscopie
- Développé et validé par Hutcheson et al. en 2017 (V1) et révisé en 2022 (V2)



IMPORTANCE DU DIGEST_{v2}

- Utile pour les personnes traitées pour un cancer du larynx ou du pharynx
- Évalue la phase pharyngée : affectée par les traitements de cancers de la sphère ORL
- Sécurité (*Penetration-Aspiration Scale*; Rosenbeck, 1996)
- Efficacité (résidus)
- Score global (0 « pas de dysphagie pharyngée » à 4 « menace pour la vie »)



Problématique et objectif de recherche

02

Problématique

Les mesures rapportées par le clinicien·ne sont souvent non traduites

Le bilinguisme des clinicien·nes est assumé

Enjeux de fidélité et de validité des résultats

DIGEST_{v2} : Où est la traduction franco-canadienne?

Objectif général



Traduire et adapter
culturellement la version
originale anglaise du
DIGEST_{v2} en français
canadien.



Méthode

03





Étapes reconnues dans le processus de traduction et d'adaptation d'outils de mesures
(Corbière & Fraccaroli, 2020).

- Étapes spécifiques pour des mesures rapportées par les clinicien·nes
(McKown et al., 2020).

Procédure

Phase A : Traduction vers l'avant
Phase B : Traduction vers l'arrière
Phase C : Adaptation culturelle

1

Définition de concepts en utilisant le manuel du DIGEST_{v2}

2

Traductions vers l'avant par 2 équipes indépendantes d'orthophonistes

3

Fusion des 2 traductions vers l'avant par l'équipe de recherche

DIGEST_{v2}
FR-CDN_{avant-fus}

Procédure

Phase A : Traduction vers l'avant
Phase B : Traduction vers l'arrière
Phase C : Adaptation culturelle

4

Traduction vers l'arrière
de la version fusionnée
par une orthophoniste

5

Comparaison de la
traduction vers l'arrière
avec la version originale
par l'équipe de recherche
et la conceptrice du
DIGEST_{v2} original

DIGEST_{v2}
FR-CDN₁

Procédure

Phase A : Traduction vers l'avant
Phase B : Traduction vers l'arrière
Phase C : Adaptation culturelle

6

DIGEST_{V2}
FR-CDN₂

Adaptation culturelle
effectuée par 8
orthophonistes
recrutées par convenance

Questionnaire en ligne sur Lime Survey

1- Opinion sur la traduction en français de chaque section du DIGEST_{V2} FR-CDN₁

Y a-t-il des éléments dans cette section que vous jugez peu clairs, ambigus ou à double sens ?

Si oui

Veillez indiquer dans la boîte de commentaires les éléments que vous modifieriez, les changements que vous suggérez et les raisons de ces changements.

2- Compréhensibilité générale du DIGEST_{V2} FR-CDN₁

Comment évalueriez-vous la compréhensibilité du DIGEST_{V2} en français canadien?

Analyse des données

Phase A : classement des *choix* faits pour résoudre les divergences entre les deux versions traduites vers l'avant

Phase B : classement des *modifications* pour résoudre les divergences entre la traduction vers l'arrière et la version originale du DIGEST_{v2}

Phase C : classement des *suggestions acceptées* parmi les modifications suggérées par les expertes

Calcul de fréquences pour chacune des phases

Analyse des données

Classement par catégories et sous-catégories

Catégories	Sous-catégories	Exemples
Neutre	Préférence lexicale	« évaluateur » vs « examinateur » pour « rater »
Amélioration	Clarification	« filet » vs « mince filet » pour « net »
	Adaptation culturelle	Prépositions, déterminants (de, à, etc.) Français > Anglais
Erreur	Altération	« profil » vs « patron » pour « pattern »
	Omission	« biscuit » vs « solide (craquelin/biscuit) » pour « solid (cracker/cookie) »
Retrait d'un item	Clarté	Retrait des descripteurs du pourcentage maximal de résidus pharyngés



Résultats

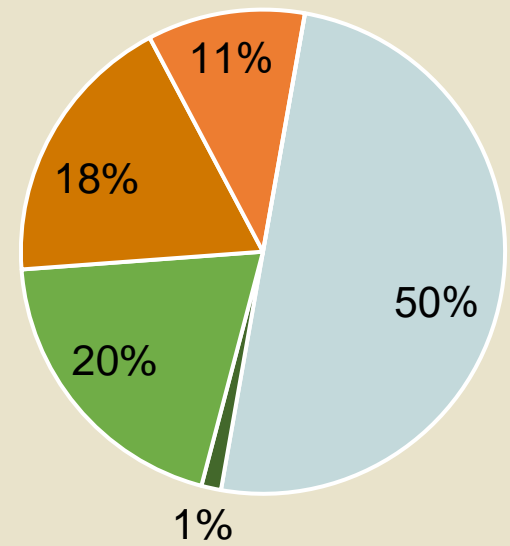
04

Phase A : Traduction vers l'avant

Catégories Sous-catégories Fréquence des choix
n = 76

**Pourcentage (%)
des choix par
sous-catégories**

Neutre	Préférence lexicale	38
Amélioration	Clarification	1
	Adaptation culturelle	15
Erreur	Omission	14
	Altération	8
Retrait d'un item	Clarté	N/A



Phase B : Traduction vers l'arrière

Catégories	Sous-catégories	Fréquence des modifications n = 4
------------	-----------------	--------------------------------------

Neutre

Préférence lexicale

0

Amélioration

Clarification

1

Adaptation culturelle

1

Erreur

Omission

0

Altération

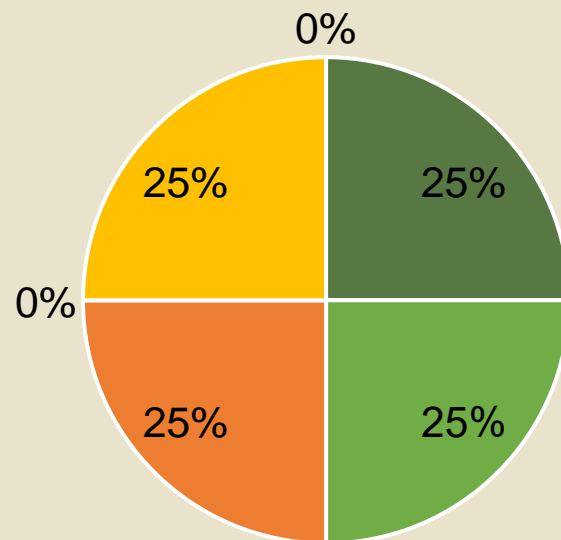
1

Retrait d'un item

Clarté

1

**Pourcentage (%)
de modifications par
sous-catégories**



Phase C : Adaptation culturelle

Catégories Sous-catégories Fréquence des suggestions acceptées
n = 10

Neutre

Préférence lexicale

3

Amélioration

Clarification

6

Adaptation culturelle

1

Erreur

Omission

0

Altération

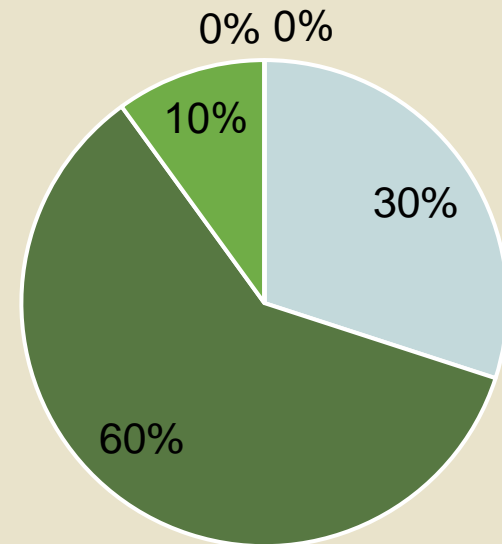
0

Retrait d'un item

Clarté

N/A

Pourcentage (%) de suggestions acceptées par sous-catégories



Compréhensibilité générale

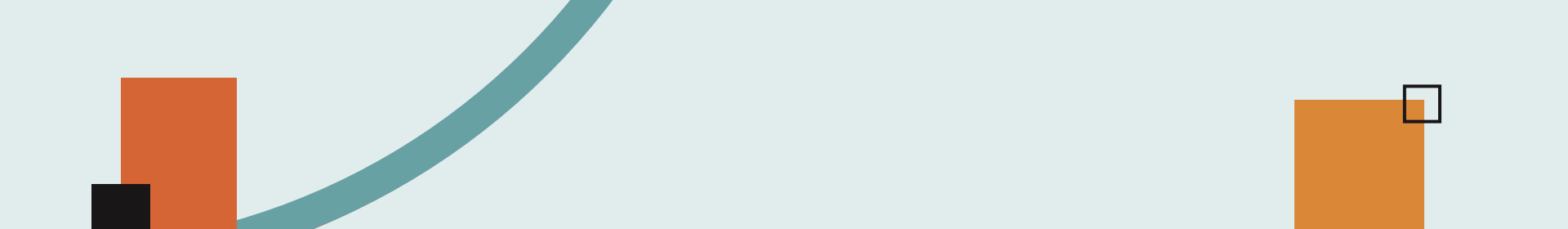


Bonne

2/8

Très
bonne

6/8



Discussion et conclusion

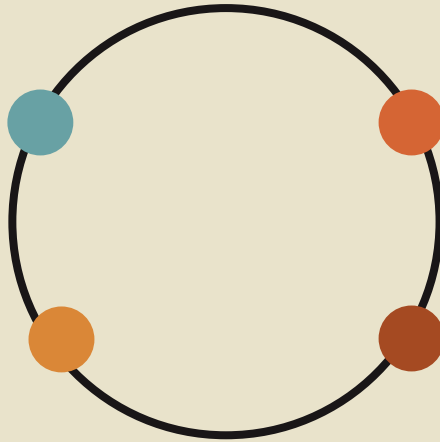
04



Discussion

Outil en français pour
l'évaluation de la
dysphagie en
contexte de cancers
de la sphère ORL

Réduire les biais et les
interprétations erronées



Uniformiser la mesure
pour tous et toutes les
orthophonistes franco-
canadien·nes

Améliorer la fidélité
interévaluateurs de
l'examen vidéo-
fluoroscopique via le
DIGEST_{v2} FR-CDN

Forces et limites

+

Forces

- Processus rigoureux
- Orthophonistes plutôt que traductrices
- Bonne représentativité du français canadien

-

Limites

- Orthophonistes sans formation sur le DIGEST_{v2}
- Ne peut être utilisé en clinique à ce jour

Étape future

Validation

Orthophonistes Fr
formé·es à utiliser le
DIGEST_{v2} FR-CDN₂

Évaluateur ou évaluatrice
expert·e formé·e par
l'équipe conceptrice du
DIGEST_{v2} original à utiliser
l'outil en anglais



Interprèteront les mêmes images vidéofluoroscopiques
et la fidélité interjuges sera calculée

Références

- Corbière, M. et Fraccaroli, F. (2020). La conception, la validation, la traduction et l'adaptation transculturelle d'outils de mesure. Dans M. Corbière et A. Larivière (dir.) *Méthodes qualitatives, quantitatives et mixtes : dans la recherche en sciences humaines, sociales et de la santé* (2^e éd.). Presses de l'Université du Québec.
- Hutcheson, Katherine A., Barbon, C. E. A., Alvarez, C. P. et Warneke, C. L. (2022). Refining measurement of swallowing safety in the Dynamic Imaging Grade of Swallowing Toxicity (DIGEST) criteria: Validation of DIGEST version 2. *Cancer*, 128(7), 1458-1466. <https://doi.org/10.1002/cncr.34079>
- Hutcheson, Katherine A., Barrow, M. P., Barringer, D. A., Knott, J. K., Lin, H. Y., Weber, R. S., Fuller, C. D., Lai, S. Y., Alvarez, C. P., Raut, J., Lazarus, C. L., May, A., Patterson, J., Roe, J. W. G., Starmer, H. M. et Lewin, J. S. (2017). Dynamic Imaging Grade of Swallowing Toxicity (DIGEST): Scale development and validation. *Cancer*, 123(1), 62-70. <https://doi.org/10.1002/cncr.30283>
- McKown, S., Acquadro, C., Anfray, C., Arnold, B., Eremenco, S., GirouDET, C., Martin, M. et Weiss, D. (2020). Good practices for the translation, cultural adaptation, and linguistic validation of clinician-reported outcome, observer-reported outcome, and performance outcome measures. *Journal of Patient-Reported Outcomes*, 4(1), 1-8. <https://doi.org/10.1186/s41687-020-00248-z>
- Pacheco-Castilho, A. C., de Martini Vanin, G., Reichardt, B., Miranda, R. P. C., Norberto, A. M. Q., Braga, M. C., Bueno, T. B. C., Weber, K. T., Santos, T. E. G., Leite, J. P., Dantas, R. O., Pontes-Neto, O. M. et Martino, R. (2021). Translation and Validation of the TOR-BSST© into Brazilian Portuguese for Adults with Stroke. *Dysphagia*, 36(4), 533-540. <https://doi.org/10.1007/s00455-020-10167-2>
- Rosenbek, J. C., Robbins, J. A., Roecker, E. B., Coyle, J. L. et Wood, J. L. (1996). A penetration-aspiration scale. *Dysphagia*, 11(2), 93-98. <https://doi-org.biblioproxy.uqtr.ca/10.1007/BF00417897>

Remerciements

Sévérine Tacquenièrre, Centre hospitalier universitaire de Québec – Université Laval, QC, Canada

Stéphanie Doré, Centre hospitalier de l'Université de Montréal, Montréal, QC, Canada

Émilie Royal-Lajeunesse, Centre hospitalier de l'Université de Montréal, Montréal, QC, Canada

Hannah Jacobs, Jewish General Hospital, Montréal, QC, Canada



Merci!

Des questions?



Pour nous contacter :
Myriam.Michaud2@uqtr.ca ou Dominic.Trepanier@uqtr.ca